



Berliner Repertorium

DFG-Projekt: „Online-Repertorium der mittelalterlichen deutschen Übertragungen lateinischer Hymnen und Sequenzen“

Projektbeschreibung

In der vormodernen, vom antiken Hymnus bis zum frühneuzeitlichen Kirchenlied reichenden Geschichte des geistlichen Liedes nimmt das deutsche Mittelalter eine zentrale Stellung ein. Insbesondere das Spätmittelalter brachte ein quantitativ und qualitativ breites Spektrum deutscher Bearbeitungen, Übersetzungen und Adaptationen lateinischer Hymnen und Sequenzen hervor.

Die volkssprachlichen Zugriffe sind jeweils auf ihre spezifische Gebrauchssituation ausgerichtet. Sie verhalten sich hinsichtlich ihrer Form, Poetik, Frömmigkeitsdisposition und medialen Präsentation gegenüber den lateinischen Vorlagen eigenständig. Sie bilden ein bedeutendes Kapitel der deutschen Kulturgeschichte, das, trotz seiner Aussagekraft für literatur-, sprach-, musik-, kunst-, liturgie-, theologie- und übersetzungsgeschichtliche Fragestellungen, bis heute der systematischen Erschließung harret.

Diese Lücke wird das Berliner Repertorium schließen und eine große Fülle bislang unbekannter Quellen für die wissenschaftliche Forschung aufbereiten. Ausgehend von den Initien der lateinischen Vorlagen wird es zu den volkssprachlichen Bearbeitungen führen, die Standorte und Signaturen der ermittelten Textzeugen verzeichnen und Handschriftenbeschreibungen und Forschungsbibliographien bieten. Ferner wird es digitale Faksimiles bzw. Kopien der Textzeugen zur Verfügung stellen.

Umschlagabbildung:

Gebetbuch, © Klosterbibliothek Strahov, Prag
Signatur: DD V 35, 24r.

Project Description

Ranging from the ancient hymn to the early modern chant, the lodestone in the premodern history of liturgical song are the German Middle Ages. The late medieval period in particular bears a wide variety of vernacular translations and adaptations of Latin hymns and sequences.

These texts tend, however, to be largely of practical use.

It is remarkable that in terms of poetics, piety, formal arrangement and presentation, they manage to liberate themselves from their Latin predecessors. Although a central chapter in German cultural history and an essential portion in the history of literature, music, art, liturgy, theology and last not least translation, this textual tradition is largely unexplored territory.

The “Berliner Repertorium” seeks to close this gap by preparing a large amount of unknown source materials, researching them according to their origins in Latin precursors and producing a vernacular –adaptation.

Each online entry will be systematically identified and classified: the location and call number as well as basic paleographic and codicologic descriptions, a research bibliography and, – when digitally accessible, – a manuscript facsimile will be provided thus allowing for further research.

**DFG-Projekt: „Online-Repertorium
der mittelalterlichen deutschen
Übertragungen lateinischer Hymnen
und Sequenzen“**

Projektleiter:

Prof. Dr. Andreas Kraß

Wissenschaftliche Mitarbeiter:

Bob Göhler,

b.goehler@hu-berlin.de

Eva Rothenberger,

eva.rothenberger@hu-berlin.de

Peter Somogyi,

peter.somogyi@hu-berlin.de

Studentische Mitarbeiterin:

Beschka Gloy

Postanschrift:

Humboldt-Universität zu Berlin

Institut für deutsche Literatur

Berliner Repertorium

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin

Telefon +49 [30] 2093-9708

Telefax +49 [30] 2093-9612

<http://www.literatur.hu-berlin.de/>

berliner-repertorium

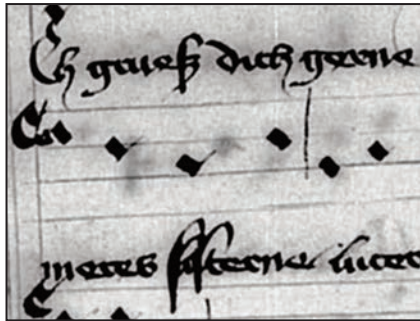
Sitz:

Dorotheenstr. 24

Raum 3.426

10117 Berlin

Arbeits- und Navigationsbeispiel „Ave praeclara maris stella“

Ebene	Inhalte	Zusatzinformationen
lat. Initium:	Ave praeclara maris stella in lucem gentium, Maria, divinus orta Euge, Dei porta, quae non aperta veritatis lumen (...)	AH 50, S. 313. Chevalier Nr. 2045. A. Stock: Lateinische Hymnen, Belin 2012, S. 70-78. (...) Verlinkung: Analecta Hymnica (...) -----
dt. Übertra- gungen	18 weitere Über- tragungen Mönch von Salzburg: „Ich gruess dich gerne meres sterne“	Forschungsliteratur: W. Lipphardt, ‚Ave praeclara maris stella‘ (deutsch), in: ² VL 1 (1977) Sp. 568-570. G. Kornrumpf in ² VL 11 (2004) Sp. 193- 195 (Nachtrag und Korrektur). H. Brinkmann, ‚Ave praeclara maris stella‘ in deutsche Wiedergabe, in: Studien zur deutschen Literatur und Sprache des Mit- telalters, hg. von W. Besch u.a., Berlin 1974, S. 8-30. (...) -----
Text- zeugen	mit aktuell 56 Textzeugen München, BSB, Cgm 715, 28r -33v Inc.: Ich grueß dich gerne/ meres stferne lucerne Expl.: mit gerechter hannt ewikli/chen A men Beischrift: Ave pre/ clara maris stella Form: 9 Strophen, Majuskel je Versikel Digitalisat (hier nur ein Ausschnitt): 	Ausgaben: F.-V. Spechtler: Die geistlichen Lieder des Mönchs von Salz-burg.Berlin/New York 1972, G 6. (...) Literatur zur Handschrift: K. Schneider: Die deutschen Handschrif- ten der Bayerischen Staatsbibliothek München Cgm 691 - 867, Wiesbaden 1984, S. 90-92. (...) Forschungsliteratur: H. Brinkmann, ‚Ave praeclara maris stella‘ in deutsche Wiedergabe, in: Studien zur deutschen Literatur und Sprache des Mit- telalters, hg. von W. Besch u.a., Berlin 1974, S. 8-30. (...) Verlinkung: Manuscripta Mediaevalia, Handschriften- census, BSB-Digitalisat (...)
	Basale kodikol. u. paläograph. Informatioen zur Handschrift: Provenienz: Tegernsee, entstanden in Bayern 3.Drittel 15. Jh.; Mate- rial: Papier; Umfang/Größe: I+190Bl. 21,5 x 13,8 cm; Schrift: Einspaltig, Bastarda, Rubriziert; Mundart: bairisch-österrei- chisch; Besonderheiten: Gotische Choralnotation auf 6 vieteiligen roten Liniensystemen je Seite.	

Jede Ebene wird mit je spezifischen (bibliographischen) Informationen angereichert